



Gosber ar Gân

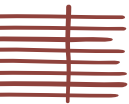
**Dygwyl y Grog**

17 Medi 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

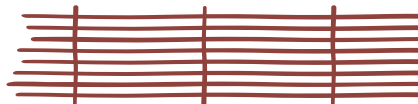
**Holy Cross Day**

17 September 2023 at 3.30pm



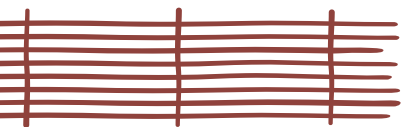
**Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor**

Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

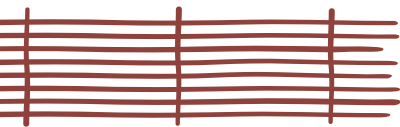
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

**Buchedd Bangor** is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



# Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



# Cynnull *Gathering*

## Deisyfiadau *Preces*

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.  
℞ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
℞ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,  
℞ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.  
℞ Addolwn ein Duw.

### Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. ℞ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. ℞ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ℞ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. ℞ The Lord's name be praised.

### **Cerddoriaeth | Music**

Herbert Sumsion (1899-1995)

## Brawddeg *Sentence*

"Bydd holl gyrrau'r ddaear yn cofio ac yn dychwelyd at Dduw, a holl dylwythau'r cenedloedd yn ymgrymu o flaen."

### Translation

"All the ends of the earth shall remember and turn to you, and all the families of the nations shall bow before you."



# Gair Word

## Salmyddiaeth Psalmody

O praise the Lord ye that fear him: magnify him all ye seed of Jacob, and fear him all ye seed of Israel.

For he hath not despised nor abhorred the poor in his affliction: he hath not hid his face from him, but when he called unto him he heard him.

My praise is of thee in the great congregation: my vows will I perform in the sight of them that fear him.

The poor shall eat and be satisfied: they that seek after the Lord shall praise him; may your heart live for ever.

Let all the ends of the world remember, and be turned unto the Lord, and let all the families of the nations worship before him.

For the dominion is the Lord's: and he is the Governor among the nations.

### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 22:23-28**  
**Cerddoriaeth | Music**  
James Turle (1802-1882)

### Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Here begins the fourth verse of the twenty-first chapter of the Book of Numbers.

**I**n those days: From Mount Hor the Israelites set out by the way to the Red Sea, to go around the land of Edom; but the people became impatient on the way. The people spoke against God and against Moses, "Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no food and no water, and we detest this miserable food." Then the Holy One sent poisonous serpents among the people, and they bit the people, so that many Israelites died. The people came to Moses and said, "We have sinned by speaking against the Living One and against you; pray to the Eternal One to take away the serpents from us." So Moses prayed for the people. And the Holy One said to Moses, "Make a poisonous serpent, and set it on a pole; and everyone who is bitten shall look at it and live." So Moses made a serpent of bronze, and put it upon a pole; and whenever a serpent bit someone, that person would look at the serpent of bronze and live.

Here ends the First Lesson.

**Numeri | Numbers 21:4-9**

Codwn ar ein traed | We stand



## Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Gwasanaeth Hwyrrol yn D | Evening Service in D,**  
Charles Wood (1866-1926)

Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau chweched adnod ail bennod y Efengyl yn ôl Sant Iwan.

**G**aredigion: Crist, er ei fod ef ar ffurf Duw, ni chyfrifodd fod cydraddoldeb â Duw yn beth i'w gipio, ond fe'i gwacaodd ei hun, gan gymryd ffurf caethwas a dyfod ar wedd ddynol. O'i gael ar ddull dyn, fe'i darostyngodd ei hun, gan fod yn ufudd hyd angau, ie, angau ar groes. Am hynny tra- dyrchafodd Duw ef, a rhoi iddo'r enw sydd goruwch pob enw, fel wrth enw Iesu y plygai pob glin yn y nef ac ar y ddaear a than y ddaear, ac y cyffesai pob tafod fod Iesu Grist yn Sanct Duw, er gogoniant Duw Dad.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

### Translation

*Dearly beloved: Christ, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death – even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is the Holy One of God, to the glory of God the Father.*

**Philippiaid | Philippians 2:6-11**

Codwn ar ein traed | We stand

## Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Gwasanaeth Hwylol yn D | Evening Service in D,**  
Charles Wood (1866-1926)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God  
**the Father Almighty,**  
**Maker of heaven and earth:**  
**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**  
**who was conceived by the Holy Ghost,**  
**born of the Virgin Mary,**  
**suffered under Pontius Pilate,**  
**was crucified, dead, and buried;**  
**he descended into hell;**  
**the third day he rose again from the dead,**  
**he ascended into heaven,**  
**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**  
**from thence he shall come to judge**  
**the quick and the dead.**  
I believe in the Holy Ghost;  
the holy catholic Church;  
the communion of saints;  
the forgiveness of sins;  
✠ the Resurrection of the body,  
and the Life everlasting.  
**Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddïau Prayers

## Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.  
And with your spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddïau Casgl Collects

**H**ollalluog Dduw, y dyrchafwyd dy unig-anedig Fab Iesu Grist ar y Groes i dynnu pawb ato ei hun: caniatâ inni'n wastad orfoleddu yn y Groes honno, sydd inni'n arwydd ein prynedigaeth; trwy'r un Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

### Translation

*Almighty God, whose only-begotten Son Jesus Christ was lifted up on the Cross to draw all unto him: grant that we may ever glory in that Cross, which is to us the sign of our redemption; through the same Jesus Christ our Saviour. Amen.*

### Cerddoriaeth | Music

Herbert Sumsion (1899-1995)

## Gweddï Waddol **Foundation Prayer**

**D**einiol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

**Amen.**

### Translation

*O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.*

Eisteddwn | We sit

## Anthem

Oh most merciful! Oh most bountiful! God the Father Almighty!  
By the Redeemer's sweet intercession hear us, help us when we  
cry!

**Geiriau | Words**

Reginald Heber (1783-1826)

**Cerddoriaeth | Music**

Charles Wood (1866-1926)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

## Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

**Amen.**

*Translation*

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.**

**Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



# Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



**H**ere is love, vast as the ocean,  
loving kindness as the flood,  
when the Prince of life, our ransom,  
shed for us his precious blood.  
Who his love will not remember?  
Who can cease to sing his praise?  
He can never be forgotten  
throughout heaven's eternal days.

Ar Galfaria yr ymrwygodd  
holl ffynhonnau'r dyfnder mawr,  
torrodd holl argaeau'r nefoedd  
oedd yn gyfan hyd yn awr:  
gras a chariad megis dilyw  
yn ymdywllt yma 'nghyd,  
a chyfiawnder pur a heddwch  
yn cusanu euog fyd.

Translation over the page

Translation

*On the mount of crucifixion fountains opened deep and wide; through the floodgates of God's mercy flowed a vast and gracious tide. Grace and love, like mighty rivers, poured incessant from above, and heaven's peace and perfect justice kissed a guilty world in love.*

**Geiriau | Words**

Gwilym Hiraethog (William Rees, 1802-1883)

**Cyfieithiad | Translation**

William Edwards (1848-1929)

**Cerddoriaeth | Music | "Dim ond Iesu"**

Robert Lowry (1826-1899)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

## Bendith **Blessing**

**B**ydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

Translation

*May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

Ŷ Duw a fo gyda chwi.

℞ A'th gadw di yng nghariad Crist.

Ŷ Bendithiwn yr lôr.

℞ Diolch a fo i Dduw.

Translation

Ŷ *The Lord be with you.* ℞ *And with thy spirit.*

Ŷ *Let us bless the Lord.* ℞ *Thanks be to God.*

**Cerddoriaeth | Music**

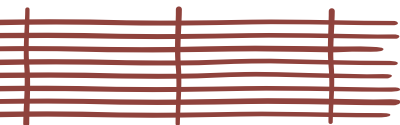
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed**

**Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary**

**Rhagarweiniad ar Salm 12 | Prelude on Psalm 12, Charles Wood (1866-1926)**

# Hysbys



## 1 Hydref 2023

Yn y Gosber ar Gân am 3.30pm ar 1 Hydref, bydd Archddiaconiaid, Canoniaid a chlerigion newydd yn cael eu gosod yn eu seddau ym mhresenoldeb Archesgob Cymru. Rhannwn ein llongyfarchiadau twyngalon â Gareth a Lesley, aelodau o gynulleidfa ein Cadeirlan, ar eu penodiad yn Ganoniaid Gwaddol. Edrychwn ymlaen hefyd at weithio gyda'n Canoniaid Mygedol newydd dros y blynyddoedd i ddod, ac yn enwedig wrth i ni baratoi i ddathlu mileniwm a hanner ein sefydlu yn 2025. Mae'r rhestr lawn o Ganoniaid newydd wedi'i chynnwys isod, a bydd y cyfan yn cael eu cyflwyno yn y rhifyn nesaf o **Buchedd Bangor**.

Yn ogystal yn y Gosber, bydd ein Caplan Prifysgol a Chymunedol newydd, y Tad Neville Naidoo, yn cael ei osod.

Mae croeso mawr i bawb yn y gwasanaeth, a fydd yn cael ei ddilyn gan dderbyniad gwin – rhowch y dyddiad yn eich dyddiadur ac ymunwch â ni ar gyfer y dathliad hapus hwn o fywyd ein Cadeirlan a'n hesgobaeth.

### Canoniaid Gwaddol

Canon Lleyg **Gareth Iwan Jones**

Canon Lleyg **Lesley Hall**

Canon Quartus **Y Parchg Naomi Starkey**

### Canoniaid Mygedol

Canon Amgylcheddwr **Yr Athro Robin Grove-White**

Canon Bregethwr **Y Parchg Jarel Robinson-Brown**

Canon Lyfrgellydd **Yr Athro Helen Wilcox**

Canon Brifardd **Siôn Aled**

Canon Gyfansoddwr **Alexander Mills**

## Gardd agored

Mae Jennifer Rickards, aelod o'n cynulleidfa, yn cynnal gardd agored ddydd Sul 24 Medi, o 11.00am tan 4.00pm. Mae mynediad yn £5 i oedolion, ac am ddim i blant.

## Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

Rydym yn croesawu dychweliad yr wythnos hon ein Datganiadau Paned am dymor newydd. Ymunwch â ni i fwynhau'r perfformiadau cerddorol eithriadol hyn, o safon uchel ac yn rhad ac am ddim bob bore Iau.

**21 Medi | Joe Cooper a Simon Ogdon | Deuawd Piano**

**28 Medi | Benjamin Teague | Organ**

## Tarannon

Gŵyl Cred a'r Celfyddydau  
12-15.10.2023

Rydym yn falch iawn bod **Tarannon**, Gŵyl Cred a'r Celfyddydau newydd y Gadeirlan, yn cael ei lansio yn mis Hydref eleni. Rhwng 12 Hydref a 15 Hydref, byddwn yn cynnal pedwar diwrnod prysur, gyforiog o gerddoriaeth, barddoniaeth, celf, hanes, addoliad, trafodaeth a sgwrs yng nghanol y ddinas.

Ceir manylion llawn, a thocynnau i'w prynu, o'r cod QR isod.



# Yr wythnos

## Heddiw | Today

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion; Gwasanaeth Hwyl yn D | Evening Service in D, Wood; O most merciful, Wood

## Dydd Llun | Monday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

**9.00am** Camau Bach

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## 21 Medi | Dygwyll Sant Mathew September | Saint Matthew's Day

**11.15am** Datganiad | Recital

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**2.00pm** | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Gwener | Friday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## 24 Medi | Yr Unfed Sul ar Bymtheg wedi'r Drindod 24 September | The Sixteenth Sunday after Trinity

**8.15am** Holy Eucharist

**9.15am** Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer, Elwyn-Edwards; Edrychwch ar adar yr awyr, Ogdon

**11.00am** Choral Holy Eucharist

Communion Service in F, Darke; Locus iste, Bruckner; Chorale Improvisation on "Nun danket alle Gott", Karg-Elert

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Clucas; Gwasanaeth Hwyl yn C | Evening Service in C, Kelly; Let the people praise thee, O God, Mathias

---

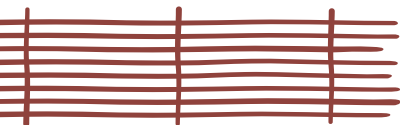
## Ein gweddi

**Yn glâf** Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Mary Davies; Giuseppina de Giovanni; Margaret Tromans; Angela Williams, offeiriad; John Prysor-Jones, offeiriad; Simon Copner

**A fu farw'n ddiweddar** Norma Sawyer; Gordon Sawyer; John Thomas Shaw; Maureen Shaw; Mai Rawlings; Albert Humphries; Gareth Miles

**Gŵyl goffa** George Parsons (19)

# Notices



## 1 October 2023

At Choral Evensong at 3.30pm on 1 October, new Archdeacons, Canons and clergy will be installed in the presence of the Archbishop of Wales. We offer our congratulations to Gareth and Lesley, members of our Cathedral congregation, on their appointment as Foundation Canons. We also look forward to working with our new Honorary Canons over coming years, and especially as we prepare to celebrate our millennium and a half anniversary in 2025. The full list of new Canons is included below, and all will be introduced in the forthcoming issue of **Buchedd Bangor**.

Additionally at the service, our new University & Community Chaplain, Fr Neville Naidoo, will be installed.

All are very welcome at the service, which will be followed by a drinks reception – please put the date in your diary and join us for this happy celebration of our Cathedral and diocesan life.

### Foundation Canons

Lay Canon **Gareth Iwan Jones**

Lay Canon **Lesley Hall**

Canon Quartus **The Revd Naomi Starkey**

### Honorary Canons

Canon Environmentalist **Prof. Robin Grove-White**

Canon Preacher **The Revd Jarel Robinson-Brown**

Canon Librarian **Prof. Helen Wilcox**

Canon Bard **Siôn Aled**

Canon Composer **Alexander Mills**

## Open garden

Jennifer Rickards, a member of our congregation, is holding an open garden on Sunday 24 September at Llys-y-Gwynt, Pentir Road, between 11am and 4pm. Admission is £5 for adults and free for children.

## Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

We welcome the return this week of our regular Coffee-Break Recitals for a new season. Do join us to enjoy these exceptional, high-quality and free musical performances.

**21 September | Joe Cooper a Simon Ogdon | Piano Duet**

**28 September | Benjamin Teague | Organ**

## Tarannon

A Festival of Religion and the Arts  
12-15.10.2023

We're delighted that this October sees the launch of **Tarannon**, the Cathedral's new Festival of Religion and the Arts. From 12 October to 15 October, we will be hosting a bustling four days, teeming with music, poetry, visual art, history, worship, discussion and conversation in the heart of Bangor.

Full details can be found, and tickets purchased, from the QR code below.



# This week

## Heddiw | Today

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion; Gwasanaeth Hwyl yn D | Evening Service in D, Wood; O most merciful, Wood

## Dydd Llun | Monday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

**9.00am** Camau Bach

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## 21 Medi | Dygwyl Sant Mathew September | Saint Matthew's Day

**11.15am** Datganiad | Recital

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**2.00pm** | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Gwener | Friday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## 24 Medi | Yr Unfed Sul ar Bymtheg wedi'r Drindod 24 September | The Sixteenth Sunday after Trinity

**8.15am** Holy Eucharist

**9.15am** Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer, Elwyn-Edwards; Edrychwch ar adar yr awyr, Ogdon

**11.00am** Choral Holy Eucharist

Communion Service in F, Darke; Locus iste, Bruckner; Chorale Improvisation on "Nun danket alle Gott", Karg-Elert

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Clucas; Gwasanaeth Hwyl yn C | Evening Service in C, Kelly; Let the people praise thee, O God, Mathias

---

## Our prayers

**The sick** Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Mary Davies; Giuseppina de Giovanni; Margaret Tromans; Angela Williams, priest; John Prysor-Jones, priest; Simon Copner

**The recently departed** Norma Sawyer; Gordon Sawyer; John Thomas Shaw; Maureen Shaw; Mai Rawlings; Albert Humphries; Gareth Miles

**Year's mind** George Parsons (19)



## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan yn mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hgyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Ar y clawr ceir llun o wal ddwyreiniol Eglwys y Groes ym Maesgeirchen, dan nawdd y Grog.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

On the cover is an image of the east wall of Eglwys y Groes in Maesgeirchen, dedicated to the Holy Cross.